



# תזמורת ירושלים

תזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן



צילום: Panos Stavrinos

## יאסו! גליקריה

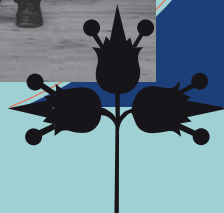
פותחים את עונת המנויים  
עם גליקריה האגדית!

קונצרט של התזמורת  
עם כוכבת הענק והשירים  
שכולנו אוהבים  
בעיבודים חדשים וסוחפים

נגן אורח: צפי שלמה - בוזוקי



צילום: אורית פינני







# תזמורת ירושלים מזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

קהל יקר,



ד"ר אלברט בן שלוש  
מנכ"ל



תום כהן  
מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי





# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## סדר המופע

- [1. Home Coming](#)  
Ara Dinkjian
- [2. P'ney Mal'ach](#)  
Ilan Goldhirsh, Stelios Fotiadis
- [3. Mana Mou Ellas](#)  
Nikos Gatsos, George Dalaras
- [4. La Rosa Enflorece](#)  
Traditional
- [5. Morenika](#)  
Traditional
- [6. Zeibekiko Medley - Anixe Mana, Dio Portes Exei Zoi](#)
- [7. Stou Thoma To Magazi](#)  
Fsingos Kostas, Stavros Xarchakos
- [8. Mi Mou Lete](#)  
Petridis Nakis, Pythagoras
- [9. Tsifteteli](#)  
Traditional
- [10. Zinguela](#)  
Stelios Kazantzidis
- [11. Rahok Rahok](#)  
Chava Alberstein
- [12. Kfar Todra](#)  
Yehoshua Sobol Shlomo Bar  
[Ta Xamopoulia](#)  
Lefteris Papadopoulos, Kostas Falkonis
- [13. Happy Medley - Fige Fige, Boom Pam, Chronia Tora Makria Sou Liono, Fige Ki Ase Me, Pou Ta Pas, Şinanay Yavrum](#)
- [14. 7/8 Medly - Paploma, Palamakia](#)
- [15. Shabechi Yerusalayim](#)  
Traditional, Avihu Medina



# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## תזמורת ירושלים מזרח ומערב

תזמורת ירושלים מזרח ומערב מנגנת את צליליו של המזרח התיכון החדש. התזמורת היא ממשיכת דרכה של התזמורת האנדלוסית הישראלית המקורית, זוכת פרס ישראל אשר פורקה בשנת 2010. עם התבססותה בירושלים בינואר 2016 הרחיבה התזמורת באופן רשמי את תחומי התעסקותה המוזיקליים גם אל המסורות המוזיקליות של עדות ישראל מארצות המזרח, הבלקן וצפון אפריקה. מאז אינה חדלה התזמורת להפתיע ולהתחדש – להיות רלוונטית גם בעידן יוטיוב והרשתות החברתיות.

התזמורת הינה תזמורת קאמרית המונה כשלושים נגניות ונגנים. הם מגיעים מכל קצוות הארץ והמגזרים המרכיבים את החברה הישראלית ובמגוון גילאים נרחב. כל שלוש הדתות המונותאיסטיות מיוצגות אצל הנגנים והיוצרים. הם מנגנים על כלים קלאסיים מזרחיים, כלי קשת, כלי נשיפה וחיבת קצב.

עיבודיה של התזמורת נכתבים על ידי מנהלה המוזיקלי, המנצח תום כהן. מאסטרו כהן הוא מוזיקאי בעל שם בינלאומי הידוע ביכולתו הייחודית להעביר באמצעות עיבודיו ושיטת הניצוח המקורית שלו את המוזיקה של ארצות ערב וצפון אפריקה למוזיקאים ולקהלים שונים ומגוונים. הם מושתתים על השפה המוזיקלית אשר פותחה בה לאורך השנים, המשלבת ומחברת מתודות מוזיקליות ממזרח וממערב לכדי שפה אחידה, קוהרנטית ואורגנית, המפגישה, למשל, מקאמים ומקצבים מארצות ערב והאסלאם עם הרמוניה ואסתטיקה מערביות.

לאורך השנים הקים כהן תזמורות אחרות המושתתות על האבטיפוס של תזמורתו הירושלמית ברחבי העולם עליהן הוא מנצח עד עצם היום הזה.

באמצע חודש ספטמבר 22 נבחרה תזמורת ירושלים מזרח ומערב כתזמורת מובילה בישראל מטעם משרד התרבות והספורט.







# תזמורת ירושלים מזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## וידאוקאסט לקראת הקונצרט "יאסו! גליקריה"

אנחנו שמחים להזמין אתכם לצפות בוידאוקאסט של מאסטרו תום כהן עם סער גמזו, סביב הקונצרט "יאסו! גליקריה".

בואו לשמוע על הקשר הייחודי של התזמורת עם הכוכבת הענקית מיוון, להציץ אל המהלך האמנותי שבנה את הקונצרט ולהכיר טוב יותר את הקשר שבין המוזיקה הישראלית והמוזיקה היוונית.





# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## תום כהן מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי

תום כהן, בן 39, יליד באר שבע הוא המייסד, המעבד, המנצח הראשי והמנהל המוזיקלי של "תזמורת ירושלים מזרח מערב". הוא פיתח שפה מוזיקלית חדשה, אשר הובילה אותו להקים גם תזמורות אחרות, המבוססות על אב הטיפוס הירושלמי המקורי, ברחבי העולם - בקנדה ("L'Orchestre Symphonique Andalou De Montreal"), בלגיה ("תזמורת MED"), מרוקו ("סימפוניאט") ועוד.

כהן נחשב לבעל יכולת ייחודית להעביר את המוזיקה של צפון אפריקה ומדינות ערב למוזיקאים מערביים עם השכלה קלאסית - ולהיפך - יכולת שהביאה אותו להוביל את "התזמורת הפילהרמונית הישראלית" מצד אחד, ואת התזמורת האלג'ירית הנוודעת "אל גוסטו", מהצד שני.

בשנים 2011-2013 כיהן כהן כמנהל האמנותי של "פסטיבל מוזיקת העולם בגיברלטר", וכיום הוא משמש כמנהל האמנותי של "ערבסק" - פסטיבל המוזיקה הערבית הבינלאומי של עכו.

כמלחין תרם כהן מוזיקה מקורית לסדרות טלוויזיה פופולריות וסרטי קולנוע, כגון: "זגורי אימפריה" מאת מאור זגורי, "הערת שוליים" מאת יוסף סידר ו"עדות" מאת שלומי אלקבץ.

כהן שיתף פעולה עם אמנים ידועים ברחבי העולם; ראשיד טאהא, אנריקו מסיאס, יסמין לוי, אישתאר אלבינה, דיוויד ברוזה, נסרין קדרי, בנימין בוזגלו, אמיל זריהן, מוריס אל מדיוני ורבים נוספים.

תום כהן נחשב לאחד מנגני המנדולינה הווירטואוזים בעולם. הוא מנגן בכלי שנבנה במיוחד עבורו על ידי בונה הכלים הישראלי בועז אלקיים - כהן מנגן בטכניקה ייחודית שפיתח ובה שילב את הידע הערבי-אנדלוסי שלו עם השכלתו המוזיקלית המערבית.



# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## מתן יונה מנצח הבית

מתן יונה, בן 29, יליד פתח תקוה, הוא מנצח הבית של תזמורת ירושלים מזרח ומערב.

מתן הוא חבר קבוע בתזמורת ירושלים מזרח ומערב החל משנת 2013 כנגן טרומבון. כשלוש שנים אחר-כך ערך את הופעת הבכורה שלו כמנצח והצטרף אל צוות המנצחים של התזמורת.

יונה כתב במיוחד עבור התזמורת יצירה מקורית – "פנטזיה של מזרח ומערב" – שהועלתה בניצוחו בביצוע בכורה על-ידי התזמורת בסדרת הקונצרטים "חביבי" במרץ 2018, ובנוסף בוצעה במסגרת פסטיבל פסנתרים באוקטובר 2018 וגם במסגרת סיבוב קונצרטים של התזמורת בצרפת בנובמבר 2018 בבית האופרה של ניס, בקתדרלת שטרסבורג וב-Theatre de la Ville בפריז.

יצירותיו ועיבודיו בוצעו בין השאר על-ידי: תזמורת ירושלים מזרח ומערב, הקאמרה הישראלית ירושלים, סימפונט רעננה, הסימפוניטה הישראלית באר שבע, אנסמבל "מיתר", אנסמבל "טרמולו" ועוד.

את לימודיו המוזיקליים החל בקונסרבטוריון העירוני בפתח תקוה, בכיתתו של הטרומבוניסט אלכס צ'יצ'ילניצקי. במקביל, למד אצל מר מיכה דיוויס, נגן הטרומבון של התזמורת הפילהרמונית הישראלית. את שירותו הצבאי העביר בתזמורת צה"ל, ראשית כנגן טרומבון ולאחר מכן כעוזר המנצח וכמעבד המוזיקלי של התזמורת.

מתן הוא בוגר האקדמיה למוזיקה ירושלים (זוכה פרס מצטיין דיקן הפקולטה) במסלול תואר ראשון בשני מקצועות ראשיים: ניצוח תזמורת (בהדרכתו של ד"ר יבגני צירלין) והלחנה (בהדרכתם של ד"ר איל אדלר ופרופ' מנחם ויזנברג).

ב"חג המחזמר 2016" של העיר בת ים שימש יונה כמעבד וכמנצח של המחזמר "סוליקא" בכיכובה של נסרין קדרי. לאור הצלחתו, המחזמר עלה על במות התיאטרון בכל רחבי הארץ תחת הפקתו של תיאטרון באר שבע. בדצמבר 2017 הוזמן לנצח על יצירתו של מוריס ראוול "Introduction and Allegro" בקונצרט הפתיחה של פסטיבל הנבל הישראלי השלישי. בדצמבר 2018 הוזמן לנצח על התזמורת הסימפונית חיפה בקונצרט "מזמור שיר". משנת 2019 הוזמן לנצח מספר פעמים על קונצרטים וכתב עשרות עיבודים תזמורתיים עבור תזמורת סימפונט רעננה. בשנת 2019 שימש כמתזמר במחזמר המצליח "זה אני" בתיאטרון הקאמרי מאת ובבימוי מאור זגורי.





# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## גליקריה

גליקריה נחשבת לאחת הזמרות היווניות המוכרות ביותר ואהובה מאד בישראל.

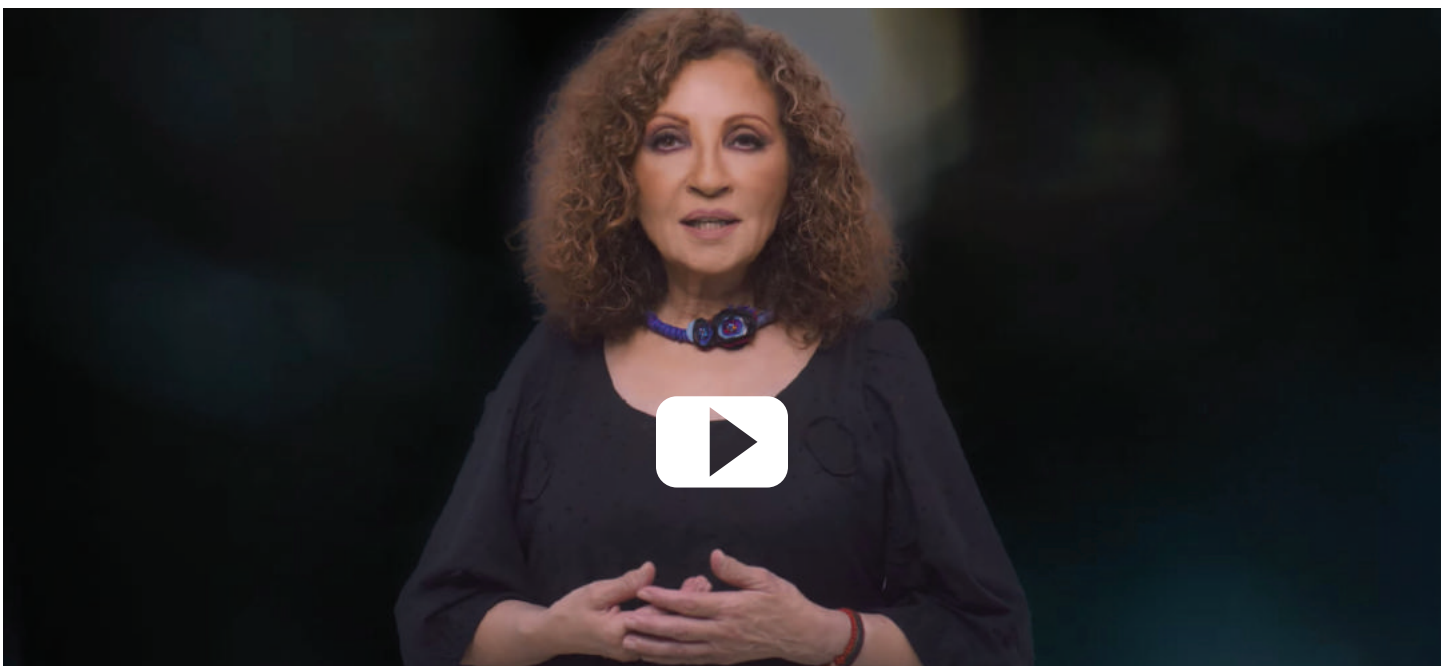
היא נולדה בשם גליקריה קוצולה (Γλυκερία Κοτσούλα) בכפר אֵיו פֶּנְבֶּמָה שלייד העיר סרס. את הקריירה המקצועית שלה החלה בשנת 1974 בשירים של חגיידאקיס, תאודוראקיס ולואיזוס. בשנת 1980 יצא לשוק תקליטה האישי הראשון בזמן שהייתה בסיבוב הופעות ביוון עם יורגוס דאלארס. היא פרצה ביוון עם התקליט "שירי סמירני". בתחילת שנות ה-80 היא הוציאה 2 אלבומים שמתוכם יצאו להיטים רבים שהזניקו אותה במצעדים. בשנת 1986 היא יצאה למסע הופעות חובק עולם: קפריסין, אנגליה, אוסטרליה, ארצות הברית וקנדה. היא מקפידה לקיים קשרים אמנותיים כלכליים וחברתיים הדוקים מאוד עם ישראל והשפיעה רבות ואף היוותה את אחד מעמודי התווך בעיצוב המוסיקה היוונית בישראל.

בשנת 1994 יצאה בסיבוב הופעות נוסף שנחתם בישראל. לרגל ההופעות בישראל הוציאה את התקליט "להיטי זהב" שזכה להצלחה רבה. במהלך הביקור הופיעה עם עפרה חזה.

שנה לאחר מכן הוציאה תקליט נוסף בישראל ("רחוק רחוק") שהפך ללהיט. גליקריה גם נפגשה עם ראש הממשלה יצחק רבין.

בשנת 1999 בהיכל התרבות בתל אביב עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית. באותה שנה הוציאה בישראל את הדיסק "עצב מתוק" בשיתוף אמנים ישראליים, בהם: חוה אלברשטיין, שלמה בר, ריקי גל ואחרים.

בשנת 2008 שרה את השיר "ילד גן העדן" שנכתב על ידי יואב גינאי והולחן על ידי ארקדי דוכין לזכרו של המשורר עוזי חיטמן יחד עם שלומי שבת והוציאה אלבום בישראל בשם "מתנה", שכולו בשפה העברית.







# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## צפי שלמה

כבר 45 שנים ששמו של צפי שלמה נקשר בצלילו של הבוזוקי ובניגונה של המוזיקה היוונית בישראל.

שלמה אמנם התחיל את דרכו המקצועית בתיכון כמכונאי מטוסים, אבל מהר מאד הלך בעקבות הלב ונטש את שאגת המנועים לטובת ניגונו המשכר של הבוזוקי.

במהלך קריירה שמשתרעת על פני כמעט יובל שנים הספיק שלמה לנגן עם השמות הגדולים והבלתי נשכחים של המוזיקה בישראל, החל מזוהר ארגוב ועד שלמי סרנגה.

בימי הזוהר העליזים של מועדון "פוסידון" בראשון לציון, היכל הבית של חובבי המוזיקה היוונית בישראל, החזיק שלמה את עמדת הבוזוקאי כ-15 שנה, והפך לאחד הכוכבים הגדולים של הז'אנר בישראל.

העונה הוא יקח חלק בקונצרט עם גליקריה, וילווה אותה ואת שיריה האהובים בנגינתו הקסומה בבוזוקי.





# תזמורת ירושלם מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## פני מלאך

אילן גולדהירש, סטליוס פוטיאדיס

רוח בנמל הומה  
עד לראש התורן  
וסירות הדייגים  
ומעל שחפים חגים  
בחלון שם נערה  
עצב בעיניה

אהובך יצא לדרך  
לא חזר עם בוא הערב  
ואיתך, עלמה חיוורת  
עיר נשימתה עוצרת

פני מלאך, הוא נשק לך והלך  
פני מלאך, את יפה כל כך  
פני מלאך, הוא נשק לך והלך  
היי מלח, שוב נא, אל תשכח

הפנים שבחלון  
כמו תמונה בסרט  
מסביב רק שקט הס  
ובאופק עוד מפרש  
והלב בהחבא  
רק יוצא אליה



# תזמורת ירושלם מזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## Mana Mou Ellas

Nikos Gatsos, Stavros xachakos

Τα ψεύτικα τα λόγια τα μεγάλα  
μου τα 'πες με το πρώτο σου το γάλα.  
Μα τώρα που ξυπνήσανε τα φίδια  
εσύ φοράς τα αρχαία σου στολίδια  
και δε δακρύζεις ποτέ σου μάνα μου Ελλάς  
που τα παιδιά σου σκλάβους ξεπουλάς.  
Τα ψεύτικα τα λόγια τα μεγάλα  
μου τα 'πες με το πρώτο σου το γάλα.  
Μα τότε που στη μοίρα μου μιλούσα  
είχες ντυθεί τα αρχαία σου τα λούσα  
και στο παζάρι με πήρες γύφτισσα μαϊμού  
Ελλάδα Ελλάδα μάνα του καημού.  
Τα ψεύτικα τα λόγια τα μεγάλα  
μου τα 'πες με το πρώτο σου το γάλα.  
Μα τώρα που η φωτιά φουντώνει πάλι  
εσύ κοιτάς τα αρχαία σου τα κάλλη  
και στις αρένες του κόσμου μάνα μου Ελλάς  
το ίδιο ψέμα πάντα κουβαλάς.

אין לי בית לחזור אליו  
גם לא מיטה לישון בה  
אין לי רחוב וגם לא שכונה  
לטייל בם באחד במאי

המילים המזויפות והגדולות הללו  
האכלת אותי בחלב אימך  
אבל עכשיו כשהנחשים ערים  
את לובשת את הקישוטים העתיקים שלך  
ואת אף פעם לא בוכה, אמא יוון  
אם כי את מוכרת את ילדיך לעבדות

המילים המזויפות והגדולות הללו  
האכלת אותי בחלב אימך  
אבל כשדיברתי עם הגורל שלי  
לבשת את העיצוב העתיק שלך  
ולקחת אותי לשוק, קוף צועני  
יוון, יוון, אם לסבל

המילים המזויפות והגדולות הללו  
האכלת אותי בחלב אימך  
אבל עכשיו כשהאש שוב משתוללת  
את מסתכלת על היופי העתיק שלך  
ובזירה העולמית, אמא יוון  
את תמיד נושאת את אותו השקר





# תזמורת ירושלם מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## La Rosa Enflorece

## צור משלו אכלנו

Traditional

La rosa enflorece, en el mes de mayo Mi alma  
s'escurece, sufriendo de amor Sufriendo de amor

נשמתי מאפילה, סובלת מאהבה  
סובלת מאהבה

Los bilblicos cantan, suspirando el amor Y la  
pasión me mata, muchigua mi dolor

זמירים שרים, נאנחים מאהבה והתשוקה הורגת אותי,  
כאבי מתגבר  
כאבי מתגבר

Más presto ven palomba, más presto ven a mí  
Más presto tú mi alma, que yo me voy morir Que  
yo me voy morir

מהרי, יונה שלי  
מהרי אליי מהרי אליי נשמתי  
כי אני מרגיש שאני גוסס אני מרגיש שאני גוסס  
הורד פורח במאי נשמתי מאפילה, סובלת מאהבה

La rosa enflorece, en el mes de mayo Mi alma  
s'escurece, Muchigua mi dolor Sufriendo de amor



# תזמורת ירושלים מזרח = אמצע

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## Morenika

Traditional

Morenica a mi me llaman  
yo blanca nasi.  
El sol del enverano  
a mi me hizo ansi.

Morenica, grasiosika sois tu morena  
y yo grasioso i ojos pretos tu  
tu morena y yo grasioso  
i ojos pretos tu.

Morenica a mi me  
llaman los marineros  
si otra vez me llaman me  
voy kon eyos.

Morenica, grasiosika sois tu  
morena y yo grasioso i ojos pretos tu  
tu morena y yo grasioso  
i ojos pretos tu.

Morenica a mi me llama  
el ijo del rei  
si otra vez me llama me  
voy kon el.

Morenica, grasiosika sois tu  
morena y yo grasioso  
i ojos pretos tu  
tu morena y yo grasioso  
i ojos pretos tu.

שחורה וחיננית את  
שחומה וחיננית  
ועיניך שחורות

שחומה קוראים לי מלחים מים,  
אם שוב יקראוני  
אז אלך עמם  
מורניקה

הלבוא תרצה?  
ספינה, מפרש פורשת,  
עוד רגע ותצא.  
מורניקה

לשחומה הגידו:  
למה לא תאהב? זהב וזמן יועילו  
שאותי תאהב.  
מורניקה

היא ירוק לובשת  
ושני בוהק, כך האגס מופיע  
עם האפרסק.  
מורניקה

עתה היא מתלבשת  
בגוני כרכום כך האגס מופיע  
עם חבוש אדום.  
מורניקה

מעלות התקינו  
מפז ומפלדה, את החתן הביאו  
לתת פה ברכה.  
מורניקה

מעלות התקינו  
מפז ושנהבים, את החתן הזמינו  
לתת קדושים.  
מורניקה



# תזמורת ירושלם מזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## Stou Thoma To Magazi

Fsingos Kostas, Stavros Xarchakos

Έλα απόψε στου Θωμά να σου παίξω μπαγλαμά  
να κατέβουν οι αγγέλοι να χορέψουν τσιφτετέλι  
κι αν μερακλωθείς πολύ και σ' αρέσει το βιολί  
με βιολί σαντουροβιόλι θα χορέψουν οι διαβόλοι  
Στου Θωμά το μαγαζί θα τη βρούμε όλοι μαζί  
μα στο νόημα για να 'μπεις θα σου εξηγήσει ο Μπάμπης  
του Γιωργάκη η δοξαριά θα σου κόψει τη μιλιά  
κι η Μαρίκα με το ντέφι θα γελάει και θα σου γνέφει

## בחנות של תומאס

בוא לתומאס הלילה, אנגן לך בבגלמה  
המלאכים ירדו לאדמה לרקוד ציפטנולי.  
ואם אתה נהנה ואוהב להקשיב  
עם הכינור, השדים ירקדו

בחנות של תומאס כולנו נהנה  
אבל אם אתה רוצה להבין דברים לעומק.  
הנגינה בכינור של גיורגאקיס תשאיר אותך עם פה פעור  
ומריקה תהנהן ותחייך אליך





# תזמורת ירושלם מזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## Mi Mou Lete

## אל תדבר איתי עליה

Petridis Nakis, Pythagoras

Μη μου λέτε γι' αυτή,  
Πού γυρνάει και πού ζει,  
Θέλω να ξεχαστεί

Η πληγή μου δε κλείνει,  
Όσο ακούω για εκείνη  
Τα πικρά δάκρυά μου,  
Στάζουν μεσ' στη καρδιά μου

Δεν αξίζει γι αυτήν πια να κλαίω,  
Τι κι αν ζήσαμε χρόνια μαζί  
Τ' όνομά της ξανά δε το λέω,  
Γιατί νιώθω καημό και ντροπή

Μη μου λέτε γι' αυτή,  
Πού γυρνάει και πού ζει,  
Θέλω να ξεχαστεί

Με τα λόγια που λέτε,  
Τη καρδιά μου τη καίτε  
Στις πληγές τις μεγάλες,  
Μη μου ανοίγετε κι άλλες

Δεν αξίζει γι' αυτήν πια να κλαίω,  
Τι κι αν ζήσαμε χρόνια μαζί  
Τ' όνομά της ξανά δε το λέω,  
Γιατί νιώθω καημό και ντροπή

Μη μου λέτε γι' αυτή,  
Πού γυρνάει και πού ζει,  
Θέλω να ξεχαστεί

אל תדבר איתי עליה,  
אל תגיד לי לאן היא הולכת ואיפה היא גרה,  
אני רוצה שהיא תישכח

הפצע שלי לא יגליד,  
כל עוד אני ממשיך לשמוע עליה  
הדמעות המרות שלי,  
מטפטפות על הלב שלי

לא כדאי לבכות עליה יותר,  
גם אם חיינו שנים רבות ביחד  
לעולם לא אגיד את שמה שוב,  
כי אני מרגיש צער ובושה

אל תדבר איתי עליה,  
אל תגיד לי לאן היא הולכת ואיפה היא גרה,  
אני רוצה שהיא תישכח

אתה שורף לי את הלב,  
עם כל הדברים האלה שאתה אומר  
אל תפתח עוד פצעים,  
נוסף על הפצעים הגדולים כבר שלי

לא כדאי לבכות עליה יותר,  
גם אם חיינו שנים רבות ביחד  
לעולם לא אגיד את שמה שוב,  
כי אני מרגיש צער ובושה

אל תדבר איתי עליה,  
אל תגיד לי לאן היא הולכת ואיפה היא גרה,  
אני רוצה שהיא תישכח



# תזמורת ירושלם מזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## Zinguela

Stelios Kazantzidis

Ζιγκουάλα Ζιγκουάλα Ζιγκουάλα1  
εισ' ο ήλιος το φεγγάρι και το φως μου  
μονάκριβο στολίδι είσαι του κόσμου  
μελαχρινή ομορφιά μου παντοτινή χαρά μου  
Ζιγκουάλα Ζιγκουάλα Ζιγκουάλα

Ζιγκουάλα Ζιγκουάλα Ζιγκουάλα  
πες μου ποιο είναι το πικρό παράπονό σου  
αν μου φύγεις δε θ' αντέξω στο χαμό σου  
μελαχρινή ομορφιά μου παντοτινή χαρά μου  
Ζιγκουάλα Ζιγκουάλα Ζιγκουάλα

## זינגואלה

זינגואלה, זינגואלה, זינגואלה  
את השמש שלי, הירח שלי והאור שלי  
את תכשיט יוקרתי ייחודי של העולם  
היופי שלי כהה העור  
השמחה הנצחית שלי  
זינגואלה, זינגואלה, זינגואלה

זינגואלה, זינגואלה, זינגואלה  
תגידי לי מה גורם לך להיות אומללה ביותר  
אם את עוזב אותי לא הייתי עומד בהפסד שלך  
היופי שלי כהה העור  
השמחה הנצחית שלי  
זינגואלה, זינגואלה, זינגואלה



# תזמורת ירושן לים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## רחוק רחוק Rahok Rahok

חזה אלברשטיין

בחלומות שלי  
אני רואה אותך  
כשאתעורר אני  
בלי שום ספק אמצא אותך  
כן רק אצלך אמצא מחבוא מושלם  
אמצא שלווה ושקט לעולם  
כן רק אצלך אמצא מחבוא מושלם  
ומנוחה מן העולם.

עכשיו ברור  
לי לא יועילו מערות  
ולא צוקים גדולים  
או מחילות סמויות  
רק אהבה גדולה תשמור עלי  
תגן עלי מסכנות

רחוק רחוק בראש ההר  
הנשר הגדול שוכן לו  
עמוק עמוק בתוך ההר  
הדוב הענקי ישן לו

לכל חיה יש קן מסתור  
מרוחות מאש מן האדם  
ורק אני איני מוצא  
מחבוא ושקט בעולם.

בחלומות שלי  
אני רואה אותך  
כשאתעורר אני  
בלי שום ספק אמצא אותך  
כן רק אצלך אמצא מחבוא מושלם  
אמצא שלווה ושקט לעולם  
כן רק אצלך אמצא  
שלווה ושקט מן העולם

גם לציפור הכי קטנה  
יש איזו דרך מתוחכמת  
להימלט מסכנות  
והיא לפתע נעלמת

לנמלה יש סדק צר  
לשפן נקיק בין הסלעים  
לחפרפרת מחילה רכה  
ולזיקית צבעים.





# תזמורת ירושלם מזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## כפר טודרא Kfar Todra

יהושע סובול, שלמה בר

אצלנו בכפר טודרא  
שבבל הרי האטלס  
היו לוקחים את הילד  
שהגיע לגיל חמש  
כתר פרחים עושים לו  
אצלנו בכפר טודרא  
כתר בראש מלבישים לו  
שהגיע לגיל חמש  
כל הילדים ברחוב  
חגיגה גדולה עורכים לו  
שהגיע לגיל חמש  
אצלנו בכפר טודרא

ואז את חתן השמחה  
שהגיע לגיל חמש  
אצלנו בכפר טודרא  
מכניסים לבית הכנסת  
וכותבים על לוח של עץ  
בדבש מא' ועד ת'  
את כל האותיות בדבש  
ואומרים לו:  
חביבי, לקק!  
והיתה התורה שבפה  
מתוקה כמו טעם של דבש  
אצלנו בכפר טודרא  
שבבל הרי האטלס



# תזמורת ירושלם מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## Ta Xamopoulia

Lefteris Papadopoulos, Kostas Falkonis

Όταν νυχτώνει ο ουρανός  
πετούν τα χαμπούλια  
και είναι αβάσταχτος καημός  
στα μάτια τους η Πούλια  
Μικρά τα όνειρα στη γη  
τα βάσανα μεγάλα  
και δε σκεφτήκαν οι θεοί  
να χτίσουνε μια σκάλα  
Θεός και Βούδας και Αλλάχ  
κανείς τα χαμπούλια  
δεν τα λογάρισε και αχ  
ζηλεύουνε την Πούλια  
Μικρό πικρό κι ερωτικό  
απόψε το τραγούδι  
παραπονάκι θα το πω  
ψυχής ξεπεταρούδι

כשמחשיכים השמיים  
המופוליה מעופפת  
וצער בלתי נסבל  
עיניהם או עופות

חלומות קטנים אדמה  
סבל גדול  
ולא חשבתי על האלים  
בנה סולם

אלוהים ובודהה ואללה  
המופוליה של אחד  
אין חשבונות ואה  
מקנא בפוליה

מריר וארוטי קטן  
שיר הערב  
פרפונאקי יגיד  
נשמה



# תזמורת ירושלים מזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## שבחי ירושלים Shabechi Yerusalayim

Traditional, Avihu Medina

שבחי ירושלים את אדוני  
הללי אלוהיך ציון.  
כי חיזק בריחי שערייך  
ברך בנייך בקרבך.  
הללי, הללי אלוהיך ציון



# תזמורת ירושן לים מזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## על הבמה

### בוזוקי

אמן אורח - צפי שלמה

### חצוצרה

עידית מינצר  
רוי זוזובסקי

### סקסופון

רן דוד

### טרומבון

מתן יונה  
אריאל לייקין

### נאי

יצחק ונטורה

### עוד

אליאס וכילה

### קאנון

אליהו אביכזר - נגן ראשי

### כינור ערבי

פאדל מאנע

### גיטרה בס

עדי גיגי

### תופים

ידין אדר

### כלי הקשה

דניאל בלגזל

### כינור ראשון

סופי פרדקין - קונצרטמייסטר

ליה שרמן

ים יוסף כהן רוט

שחר סימנוביץ

סיגלית מזרחי

מור ורדי

אלונה קולומנקין

### כינור שני

לודמילה גולד

דנה ברזן

אנה פורמן

ילנה זבריאנסקי

מגיד נסראוי

### ויולה

אדוארד קשווין

מתי גור

אלכס גת

### צ'לו

אורלי שפירא

אלכסנדרה מרקו

לריסה לינצקי

יותם הרן

### קונטרבס

אלכסנדר פורמן

### גיטרה

אוריה ויצטום





# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## צוות אמנותי

תום כהן

מנצח ראשי, מנהל מוזיקלי ומעבד

מתן יונה

מנצח הבית

יונתן בר-און

ספרן

מיקי מדינה

ניהול טכני ואיש סאונד

איתמר גבאי

תאורה

"אור שיר"

הגברה ותאורה

לירון שפר | Jaffa Sound Arts

מיקס הקלטות

## בעלי תפקיד

ד"ר אלברט בן שלוש

מנכ"ל

לימור אמסלם

מנהלת שיווק ומכירות

אורי מלין

ניהול אישי תום כהן

אורלי יעקובי

מנהלת מחלקת הפקה

סער גמזו

מנהל תקשורת שיווקית ודיגיטל

נטע גופן

מנהל במה

גיא שושן

ע. מנהל במה

מיכל נאמן

מתאמת הפקה ודיגיטל

סיון אביכזר

מתאמת נגנים

אילנה תורגימן

מנהלנית

מירב אורנים, אירנה פטליוק

ניהול כספים

יוכי בר

רכזת שירות לקוחות ומנויים

יפה אטיאס

אחראית שירות לקוחות כרטיסים ומנויים

איציק אלון

קשרי מפיצי כרטיסים

ענת כהן

טלמרקטינג / סל תרבות

חברי ועד מנהל -

תזמורת ירושלים מזרח ומערב

יובל רכבי - יו"ר

מיכל רכבי

יפה ישראלי

יורם כהן

דוד גלנוס

# תזמורת ירושלים תזרח = ותערב



מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן



## בינת אל סולטן נסרין

שמחים לחזור ולארח את  
נסרין קדרי המופלאה  
בקונצרט שמביא את השירים  
הגדולים והבלתי נשכחים של  
כוכבות המוזיקה הערבית -  
אום כלתום, פיירוז, ווארדה  
אלג'זאא'ריה ואחרות

מנצח: תום כהן / ניזאר אלכאטר  
נגן אורח: אמג'ד מריח - אקורדיון



צילום: טל עבדי



13.12 תל אביב | 11.1 גבעתיים | 12.1 חולון | 16.1 קרית חיים  
17.1 מעלה אדומים | 18.1 יבנה | 19.1 הרצליה | 24.1 איירפורט סיטי  
25.1 באר שבע | 30.1 אשקלון | 31.1 ירושלים | 1.2 נתניה

• המופעים יחלו בשעה 20:30 למעט בשעה 20:00 בתל אביב